

ワランチャガーとスネークガマ

新城平永 (1921・T10) 字宇座 (02 : 17)

いがかはかせ せんきょうし ひと
医学博士でもあって宣教師でもある人が、ペッテ
ルハイム、波之上ぬ眼鏡でいちょーる人て。

ちゆ うちなー ぶつきょう うふ
あぬ人がめんそーやーいよ、沖縄や仏教ぬ多
さぐとぅ、あんさーいぬキリスト教え込むために、
まー あつ
何処んくい歩ちえーるふーじ。

うーざ あざ
あんさーい、宇座ぬ字んかいめんそーちゃんていよ。
なま いー くのう うーざうち
なー、今ぬ言るんしえー区長、あぬ宇座掟でい
ち うちち なま くちよう ちゆ うとうむ
て、掟んち今ぬ区長さんやさ。うぬ人お御供して、
まー あつ あち みじふー
何処んくい歩ちえーるふーじ。なー暑さぬよ水欲し
くなくてーるばーて。

まー い まー みじ あ とぅくる
あんさーい、「何処がら良い美味さ水ぬ在ん所お
ねー みじふー くま
無んがやー、水欲さんでー」でいさぐとぅ、「此
みじ まー
ぬ水え美味さいびんどーさい」んちうさぎたぐとぅよ、
「ワーラー、ワーラー」んちてー。あんし、「うり何
から出じーが」でいち聞ちえーみしえーるふーじ。

うーじゃうち くとうぼ わ
あんさぐとぅ、宇座掟えな言葉あ分からん
まー みじ うん
あぐとぅ、「何処からうぬ水え出じーが」んちやぐと
う。あんさ、「クチャ、クチャぬ中から」でいち、言
ちやぐとぅ。

つうやく てーげー
あんすぐとぅ、うぬ通訳ん大概ぬーぐわーやてー
んて。「ンチャ」んでい言ちえーるばーてー、「土ぬ
なか うん い つうやく
中から出じーんでい、言んでー」でいち、通訳お
ありさぐとぅ。あんさ、「ワーラー」とう「ンチャ」と
う入りやーいよ、「ワーラー、ンチャ、ワーラ
ンチャ」でいち、うぬベッテルハイムが言ちやぐとぅ、今
ちきていワランチャガーなとーんばーよ。

みじ なが
あんさーいや、うぬ水えちゃー流りひているやぐ
とぅ、ちよーどぅ瀬名波ガートー同ぬむん、ちゃー流
りーるやぐとぅて。あんさーい、「うぬ水え何
みじ まー
処んかい流りてい行いが」んちさぐとぅ。また、其
なが は
処あ近
さるあぐとぅ、其処まで一ちけーち行ちえーるふーじ。

【共通語訳】

医学博士で宣教師でもあった、ペッテルハイムは
なんみー がんちよー
波之上ぬ眼鏡と呼ばれていた。

その人が沖縄にいらして、沖縄は仏教が多いから、
キリスト教の布教のためにあちこち回っていたよう
だ。

そうして、宇座に来られたそうだね。そこで、宇座
うっち
掟、今で言う区長さんだがね。その宇座掟がペッテ
ルハイムの御供をして、あちこち案内したようだ。そ
したら、もう暑くて水が欲しくなったんだろうね。

それで、「どこかに美味しい水はないかな、水が飲
みたいな」と言われたので、「ここの水は美味しいで
すよ」と差し上げたら、「ワーラー、ワーラー」と言
ったんだって。そして、「これはどこから湧き出
ているのか」と聞かれたようだ。

宇座掟はもう言葉は分からないんだから、「どこか
ら湧き出ているのか」と聞かれて困ってしまった。そ
れで、「クチャ、クチャの中から」と言った。

たぶん通訳もいい加減だったんでしょね。通訳は
「ンチャ」と言ったんだって。「土の中から出
ていると言っています」と訳してしまった。それで、「ワ
ーラー」と「ンチャ」をつないで、「ワーラー、ン
チャ、ワーラーションチャ」と、そのペッテルハイムが言
ったので、その時からその井泉はワランチャガーと呼ば
れているんだよ。

それから、その水は瀬名波ガート同じようにずっと
流れ出ているのでね。そこで、ペッテルハイムが、「そ
の水はどこへ流れているのか」と尋ねた。近い場所だ
ったので、そこまで案内したらしい。

あんさぐとぅ、「いっぺー涼りーびんどーさい。冷^{ひじゅ}
る風ぐわーぬ来^{かじ}つ上^ち等^{じょうとぅ}やいびんどー。中^{なか}んかい入^い
みしえーみ」でいちゃぐとぅよ。あんさぐとぅな一、
ペッテルハイムおて一、ハブぬ出^{うん}じーがすら一分^わから
んむでい、ハブんかい喰^{くわ}りーねーちゃーすがんちて
一、「スネークカマレル」んでい言^いちえーぬふーじ。

あんさぐとぅ、「何^ぬんでい言^いみしえーが、今^{なま}あ」ん
ち、また通^{つうやく}訳^{やく}んかい聞^ちちやぐとぅや一、「スネークガ
マんでい言^いやびんで一」でいち。スネークカマレル
(へびに咬^かまれる)んでい言^いちよーぬしじやしがや
よ一。通^{つうやく}訳^{やく}お「スネークガマんでい言^いやびんで一」
でいちさぐとぅ、今^{なま}ちきていスネークガマなとーんば
一。

そこで、「とても涼しいですよ。冷たい風が気持ち
良いですよ、中に入りますか」と誘った。そしたらも
う、ペッテルハイムはハブが出てくるかもしれない、
ハブにでも咬まれたらどうしようと思って、「スネー
クカマレル」と言ったようだ。

それで、「今、何とおっしゃったんだ」と通訳に聞
くと、「スネークガマとおっしゃっていますよ」と訳
した。ペッテルハイムはスネークカマレル(へびに咬
まれる)と言っているのに、通訳は「スネークガマと
おっしゃっていますよ」と言ったので、今でも、スネ
ークガマと呼ばれているんだ。